

La secuenciación de ideas por parte de los aprendientes sinófonos taiwaneses en la clase de E/LE

LUIS RONCERO MAYOR

Universidad Nacional de Taiwán

1. Introducción

Uno de los mayores problemas a los que se enfrentan los estudiantes sinófonos de español como lengua extranjera en los niveles intermedios y avanzados es la secuenciación de ideas. En el discurso oral pasan desapercibidas ciertas oraciones que entran dentro de lo ilógico o que no se ciñen a ciertos preceptos lingüísticos básicos como la relevancia y la argumentación. En la comunicación escrita o en las presentaciones orales que han sido previamente preparadas la irregularidad en la ordenación de los argumentos puede crear malentendidos y expectativas erróneas entre ambas partes.

Con frecuencia los enunciados del aprendiente sinófono presentan una secuenciación de ideas aparentemente desordenada cuando se leen de acuerdo con la tradición de lógica aristotélica. La lógica grecolatina tiene como objetivo argumentar sobre un principio determinado y convencer al interlocutor de nuestras ideas. En términos filosóficos, la lógica trata del razonamiento correcto (Shapiro, 2009). Una de las razones de dicha diferencia es que la estructuración de ideas por parte de sinófonos está sujeta a la influencia de un pasado cultural y lingüístico que aún es perceptible en el discurso actual. No sólo existen divergencias a nivel formal, sino que la lógica de los procesos mentales y el objetivo de la comunicación también difieren considerablemente. El aprendiente sinófono debe enfrentarse a un nuevo sistema de comunicación, en el que tanto la forma como las reglas y las expectativas suponen un desafío. El profesor ha de entender dicho reto y aplicar soluciones basadas en parte en un acercamiento al esquema mental sínico.

Así pues, la interpretación y producción de un mismo enunciado por parte de un estudiante con un marco conceptual sínico y su homólogo perteneciente a la tradición grecolatina difieren considerablemente. En parte esto se debe a la propia idiosincrasia cultural china y a la presencia constante de la ambigüedad en el discurso chino, campo que ha sido tratado en sus diferentes facetas por diversos autores (Sun, 2002: 85). En algunos casos esta característica puede dar lugar a malentendidos (Xu, 2002: 15). Por tanto, conocer esta faceta de la lengua materna de los aprendientes sinófonos resulta de gran ayuda de cara al profesor de español.

El chino, como lengua aislante, está formado por unidades monosilábicas independientes y carece de morfología (Norman, 1988: 8-12). Por esto, en una gran cantidad de casos se omite información que debe aparecer en una lengua aglutinante como el español. En un artículo publicado en 1959, el lingüista Yuan Renchao presentó al público occidental un breve artículo

sobre el funcionamiento de la lógica en la lengua china. En él indicaba que ésta estaba supeditada a la forma y estructura que impone la propia lengua (Yuen, 1959: 1). Una gran parte de los ejemplos que propone están relacionados con la omisión de elementos oracionales en chino, que en lenguas occidentales como el inglés —sobre la que trabaja Yuen— o el español son necesarios para la comprensión del enunciado en cuestión. Sin embargo, más que las imposiciones formales de la lengua china se trata más bien de una característica en particular del idioma chino que, como lengua aislante, es de por sí ambigua en relación con sus homólogas aglutinantes.

Al tratarse de un tema tan extenso el presente artículo únicamente presenta algunos de los principios fundamentales sobre los que se basa la ordenación de ideas y la retórica tradicionalmente en China: los cuatro libros y los cinco clásicos confucianos, la interpretación de los clásicos (*jingyi* 經義), la argumentación (*lun* 論), el ensayo en ocho secciones (*baguwen* 八股文) y la evolución hasta la norma de la lengua común (*putonghua* 普通話) a partir del lenguaje literario (*wenyanwen* 古文). Se propone que el estudiante de español en Taiwán está condicionado por las normas de escritura en chino que se enseñan todavía en los años de primaria y secundaria. En la segunda parte del artículo se emplean ejemplos reales extraídos de redacciones de estudiantes de español taiwaneses de la Universidad Nacional de Taiwán¹.

2. Los modelos tradicionales de escrito en chino

El punto de inflexión de la estructuración tradicional de los escritos en chino lo marcó el movimiento del 4 de mayo de 1919 (Chen, 1970). En el aspecto político se trataba de una revolución en contra de las exigencias impuestas en el Tratado de Versalles; en lo literario supuso la puesta en marcha de la propuesta de Hu Shi 胡適 (1891-1962) de implantar la lengua vernácula como la lengua de uso literaria (Li, 1964). No sólo se trató de un cambio a nivel formal, sino que también la estructura se vio afectada. A partir de ese momento proliferó la traducción de obras de carácter científico en lenguas occidentales, principalmente en inglés, y comenzó a cambiar la manera de presentar la información.

El peso de los clásicos confucianos aún seguía vigente, pero con estas reformas se trató de dar un enfoque más crítico a la manera de escribir impuesta desde los inicios de la era imperial china. Tradicionalmente había tres tipos de estructuración de ideas en los escritos: *jingyi* 經義, «explicación de los clásicos [confucianos]»; *lun* 論, «comentario/discusión» y *baguwen* 八股文, «ensayo en ocho secciones». A lo largo de la historia han sido modificados en función de las necesidades de la Corte. A continuación se hace una breve presentación de las características principales de cada uno.

¹ Los ejemplos son reales y están sacados de las presentaciones orales que realizaron los alumnos de segundo año (120 horas de clase) durante el primer semestre del curso académico 2011-2012, correspondiente a los meses de septiembre hasta enero.

2.1. La explicación de los clásicos (*jingyi*)

El *jingyi* 經義 o «explicación de los clásicos [confucianos]» es un tipo de estructura de ensayo que tiene sus bases en los comentarios y explicaciones que se añadían a los textos clásicos de la escuela confuciana. Estas anotaciones recibían el nombre de *yi* 義, «explicación/significado», de ahí la denominación posterior. Los aspirantes a funcionarios públicos durante la época imperial tenían que dominar este tipo de escrito. El objetivo principal era explicar de manera clara y concisa una serie de escritos citando los clásicos confucianos, que servían como modelo para explicar los textos que se examinaban.

En el año 1072 Wang Anshi 王安石 (1021-1086), consejero del entonces emperador Shenzong 神宗 (r. 1067-1085), seleccionó sus propios comentarios de tres clásicos confucianos — *Zhouli* 周禮 (*Ritos de los Zhou*), *Shu* 書 (*Libro de documentos*) y *Shi* 詩 (*Libro de las odas*)— para examinar a los aspirantes a funcionarios imperiales. De esta manera Wang implantó la explicación de los clásicos como uno de los temas de ensayo que formaban parte del examen imperial (Kong y Wang, 2003: 76).

2.2. La argumentación (*lun*)

El ensayo basado en *lun* 論, o «argumentación», tenía como objetivo la explicación de un tema determinado, pero no había que recurrir necesariamente a los clásicos. Guarda cierta similitud con el modelo de explicación de los clásicos, pero en este formato el autor tiene libertad para aportar su propia visión sobre la cuestión a tratar.

El término *lun* significa *yilun* 議論, «comentar, discutir». En comparación con su homólogo anterior, éste tiene un rango temático mucho más amplio. La diferencia fundamental entre este tipo de escrito y el formato de explicación de los clásicos es que en éste era estrictamente necesario definir el tema mediante las obras clásicas confucianas. Por su parte, en la argumentación el objetivo era el aprendizaje y la defensa de un argumento o una tesis determinada, siempre de acuerdo con las obras clásicas (ibíd: 77). Así pues, la argumentación dejaba mucho más espacio para la opinión personal del autor, mientras que en el ensayo basado en la explicación de los textos el autor debía ceñirse a los contenidos de las obras confucianistas.

La argumentación no sólo estaba limitada a los clásicos confucianos, sino que cualquier objeto o tema se podía describir mediante este formato (ibíd). La única excepción era cuando el tema a tratar era uno de los cuatro libros. En este caso, tanto si se empleaba el formato de explicación (*jingyi*) como el de argumentación (*lun*), el autor debía en todo momento citar los comentarios clásicos de las obras confucianas. En otras palabras, el texto no dejaba lugar para la creatividad o la imaginación, ya que la referencia siempre eran las obras clásicas.

2.3. El escrito en ocho secciones (*baguwen*)

El tercer tipo de estructura es el llamado *baguwen* 八股文, «ensayo en ocho secciones». Fue el formato de ensayo mayoritario utilizado en los exámenes imperiales durante los periodos Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911). Se denomina así debido a su división en ocho partes: apertura (*poti* 破題), desarrollo (*chengti* 承題), exposición inicial (*qijiang* 起講), argumento inicial (*qigu* 起股), argumento central (*zhonggu* 中股), argumento posterior (*hougu* 後股), argumento final (*shugu* 束股) y conclusión (*dajie* 大結). Cada una de ellas estaba sujeta a limitaciones en el número de sinogramas y frases por sección y en el conjunto del ensayo. También era necesario atenerse a un patrón rítmico determinado (Hoi, 2005: 307).

Su fundador fue Wang Anshi 王安石 (1021-1086), aunque no está clara la fecha de su implantación oficial en el sistema de exámenes. Tradicionalmente se ha creído que los responsables de la formalización de este formato fueron el emperador Taizu 太祖 de la dinastía Ming, también conocido por su nombre Zhu Yuanzhang 朱元璋 (1328-1398), y Liu Ji 劉基 (1311-1375), uno de sus consejeros. No obstante, en estudios recientes se ha demostrado que este sistema es una evolución de la estructura exigida en los exámenes imperiales durante las dinastías Song (960-1279) y Yuan (1279-1368) (Huang, 2005: 168). En lugar de considerar este tipo de ensayo como una creación del periodo Ming se considera una continuación de los formatos *jingyi* 經義 y *lun* 論 explicados anteriormente.

El objetivo de este tipo de escrito era explicar una cita de los clásicos confucianos, de manera que la argumentación tenía escasa utilidad en la vida real. Con el tiempo el número de candidatos aspirantes a un puesto en la Corte aumentó, lo cual llevó a poner aún más restricciones a la estructura. Los escritos resultaban pedantes y los candidatos tenían que prepararse a conciencia los temas que se examinaban en las convocatorias. De esta manera, otras destrezas como la creatividad o la imaginación no entraban dentro de los exámenes y quedaban al margen (Hoi, 2005: 315).

3. La influencia de la estructura ensayística tradicional china

En los escritos en español de estudiantes sinófonos taiwaneses es frecuente observar resquicios de los tipos de ensayo presentados anteriormente. Si bien no es común encontrar citas de los clásicos confucianistas en los escritos, sí es cierto que impera la descripción en detrimento de la opinión personal de corte directa. Esto es una consecuencia de la humildad que defiende el confucianismo y la idea de no destacar en el grupo, sino ser uno más de él y respetar la armonía social que debe predominar en todo momento. La exposición de una opinión personal sobre un tema determinado puede dar lugar a disputas entre los miembros del grupo, lo cual provocaría tensiones e influiría negativamente en la estabilidad armónica del mismo.

En un artículo pionero en su campo, Kaplan señaló que cada lengua y cultura posee unas características propias y, por tanto, es natural que el orden de los párrafos sea específico para cada idioma (Kaplan, 1972: 63). Añade que en la tradición anglosajona la secuenciación de los párrafos es de tipo lineal y directa (ibíd.: 10-11), mientras que la estructura tradicional de los escritos en



chino sigue un patrón indirecto bastante marcado (ibíd.: 46). Los escritos de los estudiantes sinófonos de E/LE suelen presentar esta característica, que en parte se debe también a las reglas impuestas por el sistema educativo taiwanés en la creación de textos en chino. Kaplan defiende que la estructura de los escritos a cargo de los estudiantes sinófonos de, en su caso, inglés presenta patrones similares al formato de ensayo en ocho secciones (*baguwen*).

Por otro lado, otros autores consideran esta estructura poco influyente en los escritos de los estudiantes sinófonos de la actualidad (Mohan y Lo, 1985: 518-19). Señalan que el ensayo en ocho secciones era uno de los muchos formatos en los que se escribía en chino antiguo (*guwen* 古文). En su opinión, no era más que una herramienta del gobierno Qing para controlar a los intelectuales, de ahí el número elevado de limitaciones a la estructura y contenidos. Para explicar el fenómeno real de redacciones de corte más indirecta a cargo de los estudiantes sinófonos, Mohan y Lo indican que las dificultades de organización y secuenciación de ideas en los estudiantes sinófonos no tiene relación con la tendencia cultural a ser relativamente más indirectos, sino que el problema reside en la importancia que se le concede a la corrección gramatical en detrimento de la organización de los escritos (ibíd.: 524-25).

El trabajo de Mohan y Lo se llevó a cabo con estudiantes sinófonos de Hong Kong, donde la enseñanza de inglés en la educación primaria y secundaria está centrada en el aprendizaje de patrones gramaticales y no en la organización de ideas o en la argumentación de las mismas. En Taiwán la situación con el inglés es similar: el estudiante debe aprender patrones fijos y emplearlos casi por imitación. Si bien es cierto que esta importancia concedida a la forma en detrimento del contenido repercute en los escritos que producen los estudiantes en español, este aspecto de la enseñanza de segundas lenguas en contextos sínicos está directamente relacionada con el pasado histórico y cultural basado en una tradición confucianista, donde la argumentación personal estaba en un segundo plano.

De hecho, los modelos de escritura para la propia lengua china que se enseñan en Taiwán durante los años de primaria y secundaria también siguen un patrón similar, con una atención mayor a la descripción mediante proverbios, citas de clásicos y una adjetivación pomposa. Desde el punto de vista de la escritura de corte más lineal que sigue el modelo anglosajón, y que se ha impuesto en muchos contextos, estos adornos son excesivos y dificultan la lectura y el seguimiento del hilo conductor del escrito. Así pues, esta característica de los escritos en su propia lengua materna, sumada a la importancia que se concede a la corrección gramatical y a la repetición de patrones sintácticos, nos llevan a pensar que sí hay una influencia muy clara en los escritos que producen los estudiantes sinófonos taiwaneses en español.

4. La influencia de la lógica grecolatina en la «lógica» china

El término «lógica» en chino, *luoji* 邏輯, es una traducción fonética del término en inglés. Esto no implica que no exista una lógica china *per se*, sino que difiere de la concepción occidental. A partir del periodo llamado el «Movimiento del cuatro de mayo de 1919» ha crecido el interés por responder a la pregunta de si la lógica aristotélica se corresponde de alguna manera con su homóloga china. Algunos autores opinan que ha influido más la dificultad real de comprender



ciertos textos filosóficos chinos que tratan cuestiones similares al concepto de lógica occidental (Cheng, 1965: 196). Entre estos escritos destaca la obra de Mo Ti o Mo Zi 墨子 (470-391 a.e.c.), fundador de la escuela mohísta, y los escritos de Gongsun Long 公孫龍 (325-250 a.e.c.), famoso por la paradoja «el caballo blanco no es un caballo» (*baima fei ma* 白馬非馬) (Graham, 1989: 75-95).

El mayor contacto con lenguas occidentales es otro de los aspectos que ha influido en la lógica de la lengua china. A partir de 1919 se empezaron a traducir al chino un gran número de obras occidentales, principalmente anglosajonas. Los traductores tuvieron que hacer frente a nuevas maneras de presentar la información y a estructuras gramaticales más complejas que las del chino. Por ejemplo, el orden de palabras en español es relativamente flexible gracias a la información morfológica; en chino el orden es más estricto y en las oraciones condicionales, en las concesivas y en las oraciones que expresan causa y efecto, la subordinada precede a la principal (Wang, 1958). Así, una frase en chino del tipo «Temas familiares; he llegado tarde» significa «Debido a temas familiares, he llegado tarde», o bien, siguiendo un orden más natural: «He llegado tarde por temas familiares».

En chino no es necesario añadir los conectores que indiquen la relación entre las dos cláusulas. Esta tarea es responsabilidad del interlocutor. Sin embargo, tras el contacto con lenguas occidentales los traductores se vieron obligados a expresar de manera precisa lo que en chino se expresaba de forma más ambigua (Kirkpatrick y Xu, 2002: 272). Hoy en día, tras el contacto del chino con el inglés es posible escuchar en chino frases que siguen el patrón: «He llegado tarde debido a cuestiones familiares». Ahora bien, a pesar de la aparición de este tipo de estructura, más frecuente en lenguas occidentales, en chino moderno se suele optar por presentar la subordinada en primer lugar seguida de la oración principal, tanto en el discurso oral como en el escrito (Kirkpatrick, 1991, 1993).

Así pues, el contacto entre el chino y lenguas occidentales ha provocado un cambio en la lógica y también en la norma utilizada a lo largo de la historia. En la actualidad, la norma que se emplea es el llamado *putonghua* 普通話 o «lengua común», que en un comienzo tenía una imagen negativa y se veía como una variedad inferior (Chen, 1999). Anteriormente se empleaba el término *guoyu* 國語 o «lengua nacional», que aún se emplea en Taiwán para referirse al chino mandarín. Fue en el año 1956 cuando en China se impuso el término *putonghua*, que se definió como «la norma estándar del chino moderno basado en el sistema fonológico de Pekín y su pronunciación, y los dialectos del norte como su dialecto base; las formas gramaticales de obras literarias modernas como modelo» (citado en Chen, 1999: 24).

En estudios recientes sobre la organización de ideas en textos escritos sobre sinófonos se ha demostrado que en China los libros de textos sobre redacción en esta lengua no piden al alumno que se ciña a la estructura de escrito en ocho secciones (*baguwen*) ni al formato *qicheng zhuanhe* 起承轉合, «inicio, desarrollo, giro y cierre» (Kirkpatrick, 1997: 242). Este último es una evolución algo más simplificada del primero. Aún se utiliza en Taiwán como modelo para desarrollar escritos en chino, y por supuesto, influye de manera evidente en los escritos de los estudiantes sinófonos taiwaneses. Por otra parte, autores como You han defendido la existencia de la retórica china desde tiempos remotos. Defiende que el contacto con el saber científico occidental a partir del s. XX ha enriquecido aún más la retórica china fundamentada en textos de la Antigüedad (You, 2005: 151).



Pero quizás uno de los aspectos de la lógica textual que no ha cambiado es la visión del texto como un todo. Esta idea la propuso de manera pionera y reveladora Liu Xie 劉勰 (s. VI e.c.), el autor de la obra *El corazón de la literatura y el cincelado del dragón* (*Wenxin diaolong* 文心雕龍). En ella se analizan por primera vez los temas principales de creación literaria: los fundamentos, los géneros, las materias, las formas, los estilos y las técnicas (Blanco, 2005: 185). Una de las ideas que recalca el autor desde el principio es que la creación literaria supone un «todo orgánico» bajo el control de la mente, el pensamiento y la imaginación del escritor (citado en Blanco, 2005: 185):

¿Qué quiere decir «organización»? Significa una visión comprensiva de la pieza literaria como un todo con respecto tanto a su lenguaje como a sus ideas, proporciona un principio subyacente para unificar todas sus partes; define las condiciones que gobiernan lo que debería incluirse y excluirse, y dispone en armonía los elementos de diversos campos; en pocas palabras, organiza toda la pieza de tal forma que, aunque esté compuesta de varios elementos, no caerá en una falta de estándar propio» (Liu Xie, 1983: 437; citado en Blanco: 187).

Cabe destacar de esta explicación general el uso de los términos «unidad» y «armonía». Como ya he indicado anteriormente la armonía es el principio fundamental sobre el que se basan las relaciones sociales según la mentalidad china. Para mantenerla la regla de oro es evitar las opiniones directas que puedan dañar los sentimientos del interlocutor y, con ello, la relación armónica existente. Por su parte la unidad está relacionada con la visión taoísta del mundo, en la que todo forma parte de un principio unificador que engloba todo denominado Tao (*dao* 道). Al encontrarse todo en conjunción con el movimiento del Tao, todo está en armonía y todo forma parte de la misma unidad, estando a su vez interrelacionado entre sí.

Por lo tanto, Liu Xie define en dos términos —unidad y armonía— los dos principios a los que hay que ceñirse para lograr la fluidez y la cohesión en la retórica textual. En realidad estos fundamentos no son invención propia; él más bien llevó a cabo un análisis y concluyó que la corrección formal en escritura debía contemplar estas dos ideas. Para ilustrar las ideas de Liu Xie y también mostrar la influencia de la estructura ensayística tradicional china, a continuación se muestran dos ejemplos reales de alumnos de español de la Universidad Nacional de Taiwán.

5. La influencia del ensayo tradicional chino en la actualidad

En esta sección se van a mostrar dos redacciones de alumnas de segundo año de español en la Universidad Nacional de Taiwán. Ambas estudian la carrera de Filología Inglesa y español como lengua optativa un mínimo de cuatro horas a la semana. Tras la presentación comprobaremos cómo aún están vigentes los principios del ensayo tradicional chino que se han explicado con anterioridad, especialmente el formato llamado ensayo en ocho secciones y su desarrollo posterior: *qicheng zhuanhe* 起承轉合, «inicio, desarrollo, giro y cierre».

5.1. Estructura ensayística descriptiva

En las tablas a continuación se aprecian las cuatro partes definidas de la redacción, de acuerdo con el esquema *qicheng zhuanhe*, que es una evolución del ensayo en ocho secciones:

Redacción 1: Descriptiva

Estructuración	Texto
<i>Qi</i> 起 Inicio	Buenos días, soy 奕凡, y hoy a presentar 美濃, que es un lugar en el sur de Taiwan, muy cerca de 高雄. Tardáis unos cuarenta minutos en ir en coche. Mi padre es de 美濃, así que mi familia vamos a ahí cuando Año Nuevo de chino. Me gusta el y quiero presentar qué bueno el es.

En esta primera parte encontramos el «inicio», que en el ensayo en ocho secciones se denominaba *poti* 破題 (lit. «romper el tema»). En él se establecen los términos de la exposición posterior y responde a las preguntas: ¿Qué vas a presentar y por qué? La única opinión de carácter personal se encuentra en la última frase. Este es un comienzo típico de las redacciones de los estudiantes sinófonos taiwaneses de español. Normalmente suelen indicar sus preferencias para justificar el tema que van a tratar.

<i>Cheng</i> 承 Desarrollo	Mi abuelo estudió a fabricó y vendió paraguas de papel, y hoy él es viejo, así que mi tíos tienen un tienda que vende paraguas de papel y cosas y comidas de 美濃. Se llama 美濃民俗村. Vosotros pueden ir a ahí cuando váis a 美濃. En 美濃民俗村, mi otra tía vendió juguetes antiguos (古早味童玩) y legumbres maceradas en salsa de soja (醬菜) que mi abuelo y ella hacen. En Año Nuevo de chino que viene, yo he trabajado en la tienda de mi tía por cinco días. Cuando Año Nuevo, muchas personas han ido a ahí, y unos extranjeros han preguntadome. Pero he explicado cuál las cosas son en inglés estuvo muy difícil. Si vais a allá cuando Año Nuevo, yo puedo dar cosas y comidas a vosotros.
------------------------------	---

En esta segunda parte se desarrolla el tema. Corresponde a la sección de «desarrollo» (*chengti* 承題). Tras unas frases indicando y justificando su relación con el pueblo en cuestión (Meinong 美濃) se describen elementos que existen en dicho lugar, como los paraguas de papel y distintos tipos de comidas. En todo caso se trata de una descripción. El segundo párrafo relata una experiencia personal, que se podría incluso incluir dentro del siguiente apartado del ensayo, el giro o *zhuan*.

Zhuan 轉
Giro

Un escritor famoso pensó 美濃 es famoso por el paisaje como hay muchas montañas y edificios antiguos y bonitos. El dijo este lugar es muy bueno por vivir, como es apacible y tranquilo. La comida es muy buena también, por ejemplo, fideos de 美濃, un tipo de té que se llama 擂茶, y intestines gruesos con jengibres.

En el ensayo de ocho secciones ahora le correspondería la argumentación, que aquí no está presente. En cambio, se corresponde perfectamente con el tercer paso de la estructura *qicheng zhuanhe*. Esta parte corresponde a la sección llamada *zhuan* 轉, que significa literalmente «girar». El objetivo es preparar al lector para el cierre del escrito dirigiendo su atención a otro aspecto del tema diferente, citando una obra o a un autor que guarde cierta relación. Al observar el giro que ha dado la redacción en este párrafo al sacar a colación un escritor al que no menciona y relacionarlo finalmente con la comida, un tema que ya había tocado anteriormente. En definitiva, está preparando el cierre final, que en este caso es muy breve.

He 合
Cierre

美濃 es un buen elección para una excursión, y podéis llamarme cuando váis allí.

El cierre final se correspondería con la conclusión general (*dajie* 大結) que aparece en el ensayo en ocho partes. En realidad el cierre es, como su nombre indica, una manera de terminar el escrito con una frase como la que la alumna ha empleado. No es una conclusión como la conocemos en occidente, sino que es una manera de finalizar el escrito tras haber dado un giro previo.

En esta primera redacción la alumna presenta el pueblo natal de su padre. Es un escrito totalmente descriptivo en el que no aparece ningún elemento personal. De principio a fin el texto está plagado de hechos y elementos de exposición, dejando de lado la visión personal o la comparación a modo de opinión. Esta manera de presentar hechos está de acorde con los preceptos de explicar un texto a través de los clásicos confucianos. En este caso la alumna no cita ningún texto clásico, pero sí emplea la descripción objetiva sin aportar opinión propia. De esta manera evita crear conflicto alguno con aquellos que estén en desacuerdo con su visión personal del tema.

Los principios de unidad y armonía que defendía Liu Xie están presentes. La descripción del texto gira en torno al pueblo Meinong y no se desvía del tema en ningún momento. Además, al no establecer ningún tipo de comentario de corte personal sobre el tema en cuestión es un texto que no va a crear conflicto alguno. La estudiante se siente segura describiendo hechos y tiende a ser más precavida cuando se trata de expresar un punto de vista personal.

5.2. Estructura ensayística argumentativa

En la siguiente redacción la alumna, de la misma clase y con el mismo nivel de español, habla sobre el metro de Londres y lo compara con el de Taipei. Al igual que en el ejemplo anterior, la estructura sigue el patrón *qicheng zhuanhe* (inicio, desarrollo, giro y cierre), pero en este caso aparecen resquicios de las secciones de argumentación del ensayo en ocho secciones.

Redacción 2: Argumentativa	
Estructuración	Texto
<i>Qi</i> 起 Inicio	Buenos días, soy yi-jen y hoy voy a presentar el metro en Londres. Hace dos meses, yo fui a Inglaterra para un mes, y el metro es muy especial para mi. Y hace un mes, yo vi una noticia de el accidente de metro en Shanghai que es muy grave. He decidido presentar este tema porque yo creo un metro es muy importante y esencial para una ciudad. Con esta tema yo quiero mostraros el metro en Londres. Después de presentar, podéis pensar que diferencia hay el metro en Londres y en Taipei.

Al igual que en el caso anterior, la alumna comienza la redacción justificando por qué ha elegido el tema. El objetivo del escrito es, como indica al final de la introducción, mostrar a los compañeros el metro de Londres. En ningún momento se deja entrever ningún tipo de opinión personal ni defensa del metro de Taipei, aunque al final de la redacción se puede intuir que se inclina por el metro de su ciudad.

<i>Cheng</i> 承 Desarrollo	El metro en Londres hay once líneas y doscientos setenta estaciones. Se puedes comer y beber en el metro que es conveniente pero las estaciones en Londres es menos limpio que las en Taipei. Se puedes comprar un billete en un estación de tren, y usas el billete para tren y metro que es muy bueno. No hay ascensores por tanto no es cómodo. No hay aire acondicionados tampoco, por lo tanto es un poco cargado el ambiente. La velocidad de el metro en Londres es más rápido que lo en Taipei.
------------------------------	---

En el desarrollo se emplea el formato de descripción y comparación. Además de explicar algunas características del metro de Londres, establece comparaciones con el de Taipei. En un contexto occidental se esperan pequeñas conclusiones después de cada argumentación. De esta manera el lector conoce la inclinación del autor y se establece un desafío, ya que puede estar a favor o en contra de su opinión personal. Posteriormente, la alumna realiza comparaciones más

directas entre el metro de Londres y el de Taipei. Del mismo modo, el lector occidental espera una valoración de las comparaciones, que en toda la redacción brillan por su ausencia.

Zhuan 轉
Giro

En el estaciones en Londres, hay mucho artistas demuestran. El demostración es interesante. Ahora, para el juego olímpicos, unos líneas a menudo cierra para modernizar que es muy inconveniente. El metro en Londres es muy diferencia que lo en Taipei.

Ya llegando al final de la redacción se produce un giro al introducir los temas de los artistas que actúan en el metro y a continuación los futuros juegos olímpicos que se celebrarán en Londres y las repercusiones en el uso del metro. La falta de coherencia y relación entre estos enunciados es evidente, un problema que se podría hacer frente proponiendo un modelo de estructura de párrafo. Al tener un esquema sobre el cual apoyarse el alumno podría llegar a organizar los párrafos de manera más ordenada y coherente.

He 合
Cierre

Hoy he hablado de el metro en Londres. Yo creo el metro es esencial en la vida de la gente. Por tanto he dicho unos ventajas y desventajas de los metros. Yo pienso estas es muy importante para el metro en Taipei. Está todos, Gracias. ¿alguna pregunta, por favor?

El cierre a modo de conclusión objetiva es similar al de la redacción anterior. La conclusión entra dentro de las leyes de armonía dictadas por los cánones confucianos y recopiladas por Liu Xie. Es abierta, en el sentido que deja espacio al lector para la imaginación y no provoca tensiones en el lector. También tiene unidad, al no abandonar el tema principal de los metros de Taipei y Londres. En definitiva, el escrito cumple con los requisitos impuestos por Liu Xie para la corrección textual. Sin embargo, a vista de un occidental tanto esta redacción como la anterior carecen de la parte subjetiva a la que tanta importancia se le otorga en la tradición grecolatina. Se podría decir que son textos vacíos, sin contenido, al no tratarse de exposiciones argumentativas, sino meramente a descripciones de hechos.

6. Conclusiones y propuestas

En los apartados anteriores se han expuesto algunos de los principios ensayísticos utilizados tradicionalmente en China y se ha señalado que las redacciones de los estudiantes de E/LE sinófonos taiwaneses están influidas por este pasado retórico. En su mayoría los principios de escritura se utilizaban para examinar a los aspirantes a puestos de funcionario en la Corte, de ahí que se concediera una importancia muy superior a la forma en detrimento del contenido. El aspirante debía explicar citando los clásicos confucianistas o argumentando basándose en ellos. Se

concedía muy poco espacio a la opinión personal y la crítica quedaba prácticamente al margen de todos los escritos.

Esta disposición tradicional a la hora de escribir se traduce en una forma de ver el mundo en la que la prioridad se concede a la armonía y a evitar conflictos o tensiones entre los miembros de un grupo. Hoy en día en Taiwán se sigue enseñando a los estudiantes a escribir en chino de acuerdo con estos principios y dejando una conclusión abierta para evitar una valoración negativa por parte del lector. Si bien no se aplica a todo tipo de escritos, las opiniones directas se suelen realizar a modo de pregunta retórica o bien de forma muy indirecta para no romper la armonía.

Desde el punto de vista de la tradición escrita grecolatina las redacciones escritas siguiendo estos preceptos carecen de fuerza y son meras descripciones de hechos. El papel del escritor queda en un segundo plano, y únicamente aparece tímidamente al final para finalizar la narración de manera abierta. Para paliar esta deficiencia una de las posibles propuestas es pedir a los estudiantes que estructuren los textos en cuatro puntos, que se corresponden con la estructura tradicional de *qicheng zhuanhe*:

1. Presentación del problema o de la situación.
2. Relevancia de la cuestión con la sociedad actual y con el lector.
3. Exposición del tema y argumentación personal.
4. Conclusión como refuerzo de la opinión personal.

Sería necesario ofrecer una redacción modelo para que el estudiante pueda tener un punto de apoyo. En el modelo que se ofrecería al estudiante habría que recoger de manera muy esquemática la estructura principal de los párrafos. Al igual que se hacía en la estructura tradicional ensayística china, sería conveniente proponer un límite de palabras por cada oración y párrafo. De esta manera podríamos adecuar la extensión y la complejidad del escrito al nivel del estudiante. En los niveles iniciales las frases podrían estar limitadas a un número pequeño de palabras, para que el estudiante se concentre en la fluidez entre oraciones y no en la extensión. En niveles intermedios y superiores se podría incluir conectores y el uso de conjunciones para aportar mayor naturalidad al escrito. En ambos casos propongo una explicación sistemática al alumno de qué se espera en cada párrafo y en cada oración. De esta manera se podría llevar al alumno por el camino adecuado de la estructuración de los escritos de acuerdo con la norma a la que se acostumbra en occidente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanco Pena, J.M. (2005): «El concepto de unidad textual en la crítica literaria tradicional china», en *Análisis del discurso: lengua, cultura y valores*. Actas del Congreso Internacional, Barcelona, Arco libros, vol. I, pp. 177-192.

- Chen, J.T. (1970): «The May Fourth Movement Redefined», *Modern Asian Studies*, 4, pp. 63-81.
- Chen, Ping (1999): *Modern Chinese: Its History and Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cheng Chung-Ying (1965): «Inquiries into Classical Chinese Logic», *Philosophy East and West*, 15 (3/4), pp. 195-216
- Graham, A.C. (1989): *Disputers of the Tao*, Chicago, Open Court Press.
- Hoi K. Suen (2005): «The hidden cost of education fever: Consequences of the Kwago-driven education fever in ancient China», en Jong-gak Lee (ed.), *Education fever in Korea, Education fever in the world: Analyses and policies*, Seúl, Ha-woo Publishing Co, pp. 299-334.
- Huang, Qiang 黃強 (2005): «Baguwen shi Zhu Yuanzhang he Liu Ji suoding de ma» 八股文是朱元璋和劉基鎖定的嗎? [«¿Fueron Zhu Yuanzhang (emperador Taizu del periodo Ming) y Liu Ji los responsables de formalizar el ensayo en ocho secciones?»], *Jiangzhun luntan 江淮論壇* 6, pp. 157-62.
- Kaplan, R.B. (1972): *The anatomy of rhetoric: prolegomena to a functional theory of rhetoric*, Philadelphia, Center for Curriculum Development (Concord, Massachusetts: Heinle and Heinle).
- Kirkpatrick, A. y Xu, Zhichang (2002): «Chinese pragmatic norms and 'China English'», *World Englishes*, 21 (2), pp. 269-79.
- Kirkpatrick, A. (1991): «Information sequencing in Mandarin in letters of request», *Anthropological Linguistics*, 33(2), pp. 1-20.
- — (1993): «Information sequencing in modern standard Chinese in a genre of extended spoken discourse», *Text*, 13(3), pp. 422-52.
- — (1997): «Traditional Chinese Text Structures and Their Influence on the Writing in Chinese and English of Contemporary Mainland Chinese Students», *Journal of Second Language Writing*, 6, pp. 223-44.
- Kong Qingmao 孔慶茂 y Wang Xiaoyang 王小洋 (2003): «Keju kaoshi zhong de jingyi yu lun» 科舉考試中的經義輿論 [«Los formatos de ensayo jingyi (explicación de los clásicos) y lun (argumentación) empleados en los exámenes imperiales»], *Journal of Shangrao Normal College*, 23 (4), pp. 76-9.
- Li, Ao 李敖 (1964): *Hu Shi pingzhuan 胡適評傳* [Biografía de Hu Shi], Taipei, Wenxing shudian.
- Lui, Adam Yuen-Chung (1974): «Syllabus of the Provincial Examination (hsiang-shih) under the Early Ch'ing (1644-1795)», *Modern Asian Studies*, 8 (3), pp. 391-96.
- Mohan, B.A. y Lo, Winnie Au-Yeung (1985): «Academic Writing and Chinese Students: Transfer and Development Factors», *TESOL Quarterly*, 19 (3), pp. 515-34.
- Norman, J. (1988): *Chinese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Shapiro, S. (2009): «Classical Logic» [en línea], en Edward N. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Winter 2009 Edition), Disponible en: <http://plato.stanford.edu/archives/win2009/entries/logic-classical/> [fecha de acceso: 21 de enero de 2012].
- Sun, Hao (2002): «Display and Reaffirmation of Affect Bond and Relationship: Invited Guessing in Chinese Telephone Conversations», *Language in Society*, 31 (1), pp. 85-112.



- Wang, Li (1958): Hanyu Shigao 漢語史稿 [History of the Chinese language], Beijing, Kexue Chubanshe.
- Xu Jianping 許建平 (2003): «Cong yinghan duibi kan hanyu de jianjie yu qiyi» 從英漢對比看漢語的簡潔與歧義 [«Comparación entre la brevedad y la ambigüedad en chino y en inglés»], Foreign Language Education 外語教學 1, pp. 15-18.
- You, Xiaoye (2005): «Conflation of Rhetorical Traditions: The Formation of Modern Chinese Writing Instruction», Rhetoric Review, 24 (2), pp. 150-69.